

Поступки, унаследованные инстинкты, врождённые симпатии и антипатии, оттенки чувства народа, стереотипы его мышления и поведения передаются от поколения к поколению разными способами, в том числе через язык. Но язык сам по себе не отдаёт знания и опыт народа – носителя. Нужны определённые условия и со стороны обучаемых, и со стороны тех, кто разрабатывает технологии обучения языкам, чтобы изучаемый язык воспринимался не как нагромождение лингвистических элементов различного уровня, а как ёмкое и функциональное средство передачи информации.

В последнее время в методике преподавания иностранных языков укрепилась тенденция – смещать акценты с преподавания лингвистики в чистом виде на интеркультурную дидактику. Однако многие учебники по английскому, немецкому, французскому языку для вузов недостаточно насыщены интеркультурным компонентом, а предлагаемая в них методика не учитывает психологические, этно- и социопсихологические особенности обучаемых, а также мало ориентирована на удовлетворение эффективных запросов студентов посредством изучаемого языка. Вот почему при обучении в вузе, как мы полагаем, следует не только ликвидировать указанные недочеты учебных материалов по иностранному языку, но и оптимизировать весь процесс приобщения к иноязычной структуре.

Становление личности студента средствами иностранного языка, воспитание у него речевой культуры становится актуальным при использовании коммуникативно-ориентированного метода, в основе которого лежит широкое применение типичных коммуникативных ситуаций речевого общения, а материалом для обучения базовым видам речевой деятельности служат тексты лингвострановедческой тематики. Использование дополнительных к текстам учебника иноязычных текстов, богатых социо-, этно-, лингвокультурными сведениями, с одной стороны, создаёт ту внутреннюю наглядность, которая повышает мотивацию обучения, а с другой, – оптимизирует формирование языковой и коммуникативной компетенции.

Как показывает семилетняя практика, разработанная нами технология обучения иностранному языку не только отражает национально-культурную специфику межъязыковых коммуникаций, но и способствует овладению студентами теми приёмами и формами межкультурной коммуникации, которые тесно связаны с ментальностью народа-носителя языка.

В ходе сравнения и сопоставления родной и иноязычной культуры, как и отдельных фактов языка, студенты получают лингвистические, т.е. аспектные знания, а также овладевают реальными приёмами межкультурной коммуникации в основных сферах межличностного общения.

*Поступило в редакцию 15.03.2002 г.*

*Лукашенко И.Н., Иванченко А.А., Гуся Л.В.  
(Харьков, Украина)*

### **КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Для повышения эффективности усвоения иностранного языка в вузе и средней школе представляется важным изучение культуры страны изучаемого языка.

Этнопсихологические знания помогают взаимопониманию людей из разных

социальных и культурных систем, а следовательно, их миролюбивому и творческому контакту. Эти знания способствуют саморазвитию учащихся, повышению их кругозора, позволяют с большей симпатией оценить и свою собственную культуру [1].

Педагогическим университетам следует выпускать будущих преподавателей с лингвострановедческой подготовкой, которая будет способствовать повышению общего культурного уровня страны в целом.

В новых политико-экономических условиях необходим пересмотр и обновление существующих программ, курсов и материалов, введение новых, расширение перечня изучаемых языков.

Например, в настоящее время, наряду с английским, немецким и французским языками, заслуженное и законное место среди изучаемых в Украине языков занимает итальянский. К сожалению, состояние его методического и дидактического обеспечения значительно хуже по сравнению с английским или немецким. Тем не менее, растет популярность итальянского языка, которую можно объяснить с кросс-культурных позиций. Для совершенствования межъязыковой коммуникации изучение данного языка должно идти через понимание культуры Италии, чтобы ее ценности и нормы не вызвали у учащихся шок своей необычностью и отличием, не вели к предубеждениям и формированию негативных стереотипов у будущих преподавателей иностранного языка.

Этого можно достичь лишь через формирование у студента потребности в самосовершенствовании путем стимулирования его тяги к познанию страны изучаемого языка и его жителей. Нужно воспитывать у учащихся стремление отождествлять себя с людьми, для которых данный язык является родным, и дружеское понимание народа, говорящего на языке, который изучается, и не поощрять потребительское отношение к языку или равнодушное либо отрицательное отношение к народу (Р. Ладло).

Знание особенностей культуры страны изучаемого языка позволяет существенно повысить мотивацию обучения. Данный вывод полностью подтвердился многолетней практикой культурных контактов и преподавания авторами иностранных языков (русского как иностранного, английского, французского и итальянского) в харьковских вузах и за рубежом (в Италии и Республике Мали).

Мы можем констатировать улучшение межъязыковой коммуникации и начало формирования у студентов основ интернационализма, который подразумевает определенный демократический подход к обществу и философское восприятие жизни, а также является предпосылкой для стабилизации миролюбивого и прогрессирующего международного сообщества.

«Реальный мир» в значительной степени строится на основе языковых норм данной группы (Э. Сепир). Особенности культуры страны и ее изучения проявляются в таких этнопсихолингвистических феноменах, как лингвистическая относительность, национально-культурная специфика слова, безэквивалентная лексика, языковые стереотипы, культурный и лингвистический шок, билингвизм, полукультура и полужычие и других явлениях речевого поведения и языковой личности.

В связи с этим задача преподавателя – показать студенту, как структура языка, языковая система, хранящаяся в нашем сознании, определяет структуру мышления, мировоззрение, поведение, способ познания окружающего мира и построения картины

мира, иной для каждого языка.

Например, русскому глаголу «идти» во французском языке может соответствовать один из трех глаголов – *aller, marcher, venir* – в определенном контексте, связанном с направлением движения.

Русские глаголы движения идти – ехать представлены одним глаголом в английском языке – *to go* – и французском – *aller*, французскому глаголу *rouler* соответствуют два русских – катить и катиться и т.п.

Культура фиксируется в слове, словосочетании, в понятии в форме культурного компонента значения слова, его экстралингвистического содержания или в форме логических импликаций и пресуппозиций. Тем самым разводятся два уровня сознания: языковое (вербальное, эксплицитное) и неязыковое (невербальное, смысловое, имплицитное, неосознаваемое) [3, с. 95]. Национально-культурная специфика слова в словаре отдельно, как правило, не отражается, что создает дополнительные трудности для обучения. Вместе с тем, в последние годы на нашем рынке появился ряд специальных толковых словарей культуры [4; 5].

Незнание элементов национальной специфики может затруднять понимание целых фрагментов текста. Поэтому на продвинутом этапе должно уделяться специальное внимание обучению этноэидемам, или лакунам (лексическим, грамматическим, стилистическим), основными признаками которых считаются их непонятность, непривычность (экзотичность), чуждость (незнакомость).

Примером стилистической лакуны может служить пассивный залог, стилистически нейтральный в английском языке, в отличие от страдательного залога в русском языке, принадлежащего к книжному стилю.

К числу национально-специфических особенностей речи относят и способ заполнения пауз, и способ разложения слова при его транслитерации собеседнику (по телефону), и этикетные характеристики актов общения, и ролевые особенности общения, и номенклатуру текстовых стереотипов (жанров) [3, с. 96].

Степень полноты понимания чужой культуры через текст зависит от размеров культурологической дистанции между культурами, а также от знаний студентов, их потребностей и целей.

Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании различных способов преодоления барьеров, создаваемых национально-специфическими различиями контактирующих культур (заполнения лакун). Это – толкование, морфологический или дословный перевод, детальное комментирование. Приемы компенсации лакун – сравнение, замена на более общее наименование. Например, название фильма «Hidden» переведено не как «Спрятанный», а «В чужом теле» и т.п.

Однако в жизни нередки конфликты, основанные на принадлежности людей к разным языкам и культурам. Одним из проявлений интеркультурного конфликта является культурный шок (состояние удивления учащегося или даже неприятие им фактов культуры изучаемого иностранного языка). Культурный шок – следствие неполной аккультурации учащегося, незнания или непонимания им норм новой для него культуры. Он исчезает по мере знакомства с чужой культурой. Острота этого чувства беспокойства и фрустрация у каждого иностранца различна на разных стадиях адаптации к чужой культуре (стадиях аккультурации) [3, с. 98].

В 2000 году нами был проведен эксперимент с группой студентов педуниверситета, в количестве 15 человек, изучавших итальянский язык и стажировавшихся 6 месяцев в Италии в городе Венеции. Наблюдение за поведением студентов показало, что нецелесообразно организовывать такую стажировку на начальном этапе аккультурации. Ее следует проводить лишь тогда, когда студенты научатся считаться с требованиями новой культуры, хотя они могут и не соглашаться с некоторыми из них. Кроме того, в системе образования (особенно для специалистов, осуществляющих интеркультурные контакты) следует предусмотреть курс правил этикета не только страны изучаемого языка, но и родного.

В межкультурном общении существует также явление лингвистического шока. Это состояние удивления, смеха или смущения, когда он слышит в иноязычной речи языковые элементы, звучащие на его родном языке странно, смешно или неприлично, непристойно, особенно в случаях, когда нейтральное по значению слово одного языка омонимично слову родного языка, обладающему другим значением (межъязыковая омонимия, проблема ложных друзей переводчика), например, итальянское слово *vedro* созвучно с русским « ведро ». В родном языке такие явления возможны при ослышках: Терпи, казак, **атаманом** будешь (слышится: **а то мамой** будешь).

Интеллигентность, общая культура и такт воспитанного человека, воспринимающего такие элементы иностранного языка, позволяют ему адекватно на них реагировать в интеркультурном общении и учесть значение, которое приписывает речи слушающий.

Важная задача обучения иностранному языку – воспитание билингва, способного общаться как минимум на двух языках не только на рецептивном и репродуктивном, но и на продуктивном уровне.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мид Маргарет. Культура и мир детства.– М.: Наука, 1988.
2. Межкультурное образование: подход Совета Европы.– М.: Ин-т национальных проблем образования, 1995.– 180 с.
3. Белянин В.П. Введение в психолингвистику.– М: ЧеРо, 2001.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture.
5. Oxford Guide to British and American Culture (for learners of English) Oxford University Press. - 1999.

*Поступило в редакцию 5.03.2002 г.*

*Пан И.В.  
(Одесса, Украина)*

### ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ СОЦИАЛЬНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ ЯЗЫКА

Идея связи культуры и языка относится еще к 18 веку, но целенаправленное изучение этой проблемы началось только в конце прошлого века.

Исследования эти носили больше декларативный характер и вплоть до начала 70-х годов ни в украинской (тогда советской), ни в иностранной лингвистике не было достаточно глубоких и обстоятельных исследований, посвященных данной теме.